

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

14 FEVRIER 1980

Proposition de loi modifiant l'article 49 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative**(Déposée par M. Maes et consorts)**

DEVELOPPEMENTS

Lors des dernières élections législatives, et aussi des élections au Parlement européen, quelques incidents linguistiques se sont produits dans les environs de Bruxelles, du fait que des présidents de bureaux de vote n'étaient pas à même de s'adresser à certains électeurs ou de les renseigner dans leur langue.

Si pareille situation, évidemment assez regrettable, a pu se présenter, c'est parce que l'article 49 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative prévoit simplement pour les présidents des bureaux de vote qui ne sont pas à même de s'adresser aux électeurs ou de les renseigner dans les langues dont les présentes lois coordonnées imposent l'usage dans les rapports des services locaux avec les particuliers, l'obligation de désigner un secrétaire qui puisse les assister à cet égard.

Encore que ce texte, à notre sens, soit plutôt imprécis, il est, selon toute probabilité, appliqué en ce sens que le bilinguisme n'est requis que du secrétaire du bureau de vote et non du président.

Inutile de dire que cela peut créer des situations absurdes, d'autant plus qu'il n'est pas précisé à quelles régions l'article 49 est applicable, ce qui pourrait avoir pour conséquence que, par exemple, dans l'arrondissement de Nivelles, on désigne un président de bureau de vote ne connaissant pas le français.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1979-1980

14 FEBRUARI 1980

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken**(Ingediend door de heer Maes c.s.)**

TOELICHTING

Zowel bij de jongste parlementsverkiezingen als bij de verkiezingen voor het Europees Parlement, deden zich in de omgeving van Brussel enkele taalincidenten voor, omdat bleek dat voorzitters van bepaalde stembureaus niet bij machte waren sommige kiezers in hun eigen taal te woord te staan of voor te lichten.

Deze vanzelfsprekend eerder ongelukkige situatie werd mogelijk gemaakt door het feit dat artikel 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, alleen maar « voorzitters van de stembureaus die niet bij machte zijn de kiezers te woord te staan of voor te lichten in de talen die deze gecoördineerde wetten voorschrijven te gebruiken in de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren » verplicht secretarissen aan te wijzen die hen daarin kunnen bijstaan.

Alhoewel deze formule o.i. ook nog vrij vaag is, komt het in de praktijk vermoedelijk hierop neer dat alleen maar de secretaris van het stembureau tweetalig moet zijn en de voorzitter niet.

Het hoeft wel niet gezegd dat dit tot absurde situaties kan leiden, des te meer daar niet bepaald wordt in welke streken artikel 49 van toepassing is, hetgeen tot gevolg kan hebben dat b.v. in het arrondissement Nijvel iemand tot voorzitter van een stembureau zou kunnen worden aangesteld die de Franse taal niet machtig is.

Nous souhaitons dès lors qu'il soit mis fin à un état de choses aussi anormal et proposons donc que dans les régions unilingues, de langue française ou de langue néerlandaise, ne puissent être désignées pour présider les bureaux de vote que des personnes effectivement capables de s'exprimer dans la langue de la région, l'article 49 dans sa forme actuelle ne pouvant être maintenu que pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

A titre transitoire, nous admettons que, dans les communes à régime linguistique spécial, c'est-à-dire les communes à facilités et celles de la frontière linguistique, les présidents des bureaux de vote doivent en tout cas connaître la langue de la région, mais puissent éventuellement se faire assister d'un secrétaire bilingue au cas où ils ne connaîtraient pas eux-mêmes la seconde langue parlée dans leur commune.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE

L'article 49 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par les dispositions suivantes :

« Comme il est prévu pour les rapports des services locaux avec les particuliers, les présidents des bureaux de vote sont tenus de se conformer aux dispositions suivantes :

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions du § 2, les présidents des bureaux de vote de la région de langue française et de la région de langue néerlandaise doivent avant tout avoir une connaissance approfondie de la langue de la région et s'adresser aux électeurs ou les renseigner exclusivement dans cette langue.

Dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les présidents des bureaux de vote qui ne sont pas à même de s'adresser aux électeurs dans les deux langues nationales qui y sont en usage, c'est-à-dire en français et en néerlandais, doivent désigner un secrétaire qui soit à même de le faire.

Dans la région de langue allemande, les présidents des bureaux de vote doivent avant tout connaître l'allemand. S'ils ne connaissent pas le français, ils doivent désigner un secrétaire connaissant cette langue.

§ 2. Dans les communes de la région linguistique dotée de facilités pour les germanophones, les présidents des bureaux de vote doivent avant tout connaître le français et, s'ils ne connaissent pas l'allemand, désigner un secrétaire connaissant cette langue.

Dans les communes de la région de langue néerlandaise dotées d'un régime de facilités pour les francophones, les

De indieners van huidig wetsvoorstel willen dan ook aan deze eerder abnormale situatie een einde maken en stellen voor dat in de eentalige taalgebieden alleen maar voorzitters van stembureaus zouden kunnen worden aangesteld die in het Franse of Nederlandse taalgebied respectievelijk degelijk de Franse of Nederlandse taal zouden machtig zijn, terwijl artikel 49 in zijn huidige vorm alleen kan behouden blijven in taalgebied Brussel-Hoofdstad.

Als overgangsmaatregel kunnen wij er mee instemmen dat in de gemeenten met een speciale taalregeling, zoals de gemeenten met faciliteiten en de taalgrensgemeenten, de voorzitters van de stembureaus in ieder geval de taal van het betrokken taalgebied zouden dienen te kennen, maar zich eventueel door een meertalige secretaris zouden kunnen laten bijstaan, zo zij zelf de tweede in hun gemeente gesproken landstaal niet zouden machtig zijn.

R. MAES.

**

VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL

Artikel 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen als volgt :

« Zoals in de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren dienen de voorzitters van de stembureaus zich te schikken naar de volgende bepalingen :

§ 1. Onverminderd het bepaalde in § 2 dienen de voorzitters van de stembureaus in het Nederlands taalgebied en het Frans taalgebied in de eerste plaats de taal van het gebied grondig te kennen en uitsluitend in die taal de kiezers te woord te staan of voor te lichten.

In het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad dienen de voorzitters van de stembureaus die niet bij machte zijn de kiezers in de beide aldaar gebruikte landstalen, d.w.z. het Nederlands en het Frans, te woord te staan, een secretaris aan te wijzen die dit wel kan.

In het Duits taalgebied dienen de voorzitters van de stembureaus in de eerste plaats het Duits machtig te zijn. Zo zij het Frans niet machtig zijn, dienen zij een secretaris aan te wijzen die dit wel is.

§ 2. In de gemeenten van het taalgebied met faciliteiten voor Duitstaligen, dienen de voorzitters van de stembureaus in de eerste plaats het Frans machtig te zijn en, zo zij het Duits niet machtig zijn, dienen zij een secretaris aan te wijzen die dit wel is.

In de gemeenten die deel uitmaken van het Nederlands taalgebied met faciliteiten voor de Franstaligen, dienen de

présidents des bureaux de vote doivent avant tout connaître le néerlandais et, s'ils ne connaissent pas le français, désigner un secrétaire connaissant cette langue.

Dans les communes de la région de langue française dotées d'un régime de facilités pour les néerlandophones, les présidents des bureaux de vote doivent avant tout connaître le français et, s'ils ne connaissent pas le néerlandais, désigner un secrétaire connaissant cette langue. »

voorzitters in de eerste plaats de Nederlandse taal machtig te zijn en, zo zij het Frans niet machtig zijn, dienen zij een secretaris aan te wijzen die dit wel is.

In de gemeenten die deel uitmaken van het Franse taalgebied maar met faciliteiten voor de Nederlandstaligen, dienen de voorzitters in de eerste plaats de Franse taal machtig te zijn en, zo zij het Nederlands niet machtig zijn, dienen zij een secretaris aan te wijzen die dit wel is.

R. MAES.

R. VANDEZANDE.

W. JORISSEN.